



HAL
open science

De l'utilité du Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur (CLES) pour les "langues au travail"

Marie-Hélène Fries

► To cite this version:

Marie-Hélène Fries. De l'utilité du Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur (CLES) pour les "langues au travail". *Etudes en didactique des langues*, 2022, *Les langues au travail / Languages at work*, 38, pp.26-41. <hal-04383192>

HAL Id: hal-04383192

<https://hal.science/hal-04383192v1>

Submitted on 9 Jan 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

De l'utilité du Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur (CLES) pour les "langues au travail"

Marie-Hélène FRIES

MCF-HDR, Université Grenoble Alpes, ILCEA4, Grenoble



Introduction

La question des langues au travail, ou de l'utilisation des langues vivantes dans un contexte professionnel, a été posée au cours du vingtième siècle, d'abord sous l'angle des vocables utilisés dans le monde du travail, avec la naissance de la terminologie, sous l'impulsion de Wüster dont les recherches (1979) ont abouti à la création d'un comité technique de normalisation terminologique au sein de l'ISO (International Standardization Organization). L'analyse des genres discursifs, avec en particulier la rhétorique de Swales (1990), puis le développement d'une approche ethnographique des milieux professionnels, en complément de l'étude des discours spécialisés (Wozniak, 2019), ont également permis d'élargir la palette d'outils mis à la disposition des linguistes pour analyser les "langues au travail". Dans cette même période, le rôle de l'anglais est devenu prépondérant pour les échanges commerciaux comme pour la recherche scientifique (Hutchinson & Waters, 1987; Jenkins, 2007), ce qui a entraîné le développement d'enseignements d'anglais spécifiques, en fonction des besoins professionnels futurs des apprenants: anglais économique, juridique, médical, scientifique ou technique, etc. Ce rapprochement entre cursus académiques et monde du travail a été aussi le fait de l'enseignement supérieur dans son ensemble, avec le développement en France des écoles d'ingénieurs et des instituts universitaires de technologie, par exemple.

L'arrêté sur les licences du 30 juillet 2018¹ (journal officiel n°0180 du 7 août 2018) a généralisé ce rapprochement à l'ensemble des licences, en instaurant des blocs de connaissances et de compétences (BCC) dans toutes les disciplines, qui permettent d'identifier des savoir-faire spécifiques liés à des besoins professionnels particuliers. L'enseignement des langues vivantes peut également bénéficier de ce nouveau système, qui permet désormais de valider officiellement des habiletés langagières liées à un domaine de spécialité donné, la philosophie, par exemple (Millot, 2017), ou bien les sciences et techniques (Fries, 2009). L'arrêté sur les licences

¹ *Journal officiel* 0180 du 7.8.2018.

va néanmoins beaucoup plus loin, en faisant une place particulière à la langue anglaise et en instituant une certification externe obligatoire en anglais.

Dans la perspective des langues au travail, le choix d'une certification obligatoire en langue anglaise au cours du parcours de licence peut attirer notre attention de deux manières. Tout d'abord, nous pouvons nous demander en quoi la question de l'apprentissage/acquisition des "langues au travail" dans l'enseignement supérieur est liée à celle des certifications et, ensuite, nous pouvons poser la question de l'utilité du Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur (CLES), certification publique instaurée par arrêté ministériel en 2000 puis en 2016², pour favoriser cet apprentissage des "langues au travail", à la suite de la récente inscription de cette certification au Registre spécifique de France compétences³.

Dans cet article, nous explorons ces deux interrogations en resituant tout d'abord le contexte actuel: l'origine de l'obligation de certification en licence et la reconnaissance de l'anglais comme langue de travail mondialisée, les diverses péripéties liées à la mise en œuvre de cette certification obligatoire et leurs conséquences pour l'apprentissage/acquisition des langues vivantes. Ensuite, nous abordons quelques facettes de l'utilité du CLES, à la fois dans ce contexte et dans la perspective des langues au travail. Nous rappelons en quoi l'approche actionnelle scénarisée sur laquelle est construite le CLES contribue à favoriser l'apprentissage des langues vivantes depuis 2001, puis nous expliquons en quoi le CLES s'est récemment rapproché du monde socio-professionnel, avec son inscription au Registre spécifique de France compétences en 2021 et comment cette inscription a mis en valeur son utilité pour les langues au travail.

Contexte: les "langues au travail" dans la perspective d'une certification obligatoire

Le lien entre l'apprentissage des "langues au travail", qui suppose l'appropriation de termes et d'habiletés linguistiques spécifiques, d'un côté, et les certifications en langues, qui, pour l'essentiel d'entre elles, évaluent des connaissances et des compétences linguistiques générales, n'apparaît pas immédiatement. Du point de vue de la politique des langues, il peut être appréhendé à plusieurs niveaux: l'échelle nationale (gouvernementale ou ministérielle) ou niveau macro, tout d'abord, les établissements d'enseignement supérieur ou niveau méso, ensuite, et, finalement, les enseignants de langues et leurs équipes, ou niveau micro, pour reprendre une typologie courante en sociologie du travail, et utilisée par Mac Gaw (2017). Pour comprendre comment ce lien entre apprentissage des "langues au travail" et certifications en langues s'est établi, d'un point de vue macro, il faut remonter au discours prononcé par Édouard Philippe (2018) à l'École des hautes études commerciales de Roubaix, alors qu'il était Premier ministre, puis revenir sur l'obligation de certification en licence qui a suivi et évoquer l'effet-retour (*washback*

² *Journal officiel* 13 du 15.6.2000 et *Journal officiel* 0281 du 3.12.2016.

³ France compétences, décisions d'enregistrement aux répertoires nationaux du 19.4.2021. 2021a.

effect) que pourrait avoir cette obligation sur l'apprentissage des “langues au travail”, d'un point de vue micro.

Le contexte vu d'un point de vue macro: bref historique des actions gouvernementales

Le discours d'Édouard Philippe à Roubaix portait sur les moyens de réduire le déficit de la balance commerciale de la France, qui s'élevait à 63 milliards d'euros en 2017. Après avoir proposé une large palette d'outils réglementaires ou financiers, le Premier ministre concluait sur un enjeu culturel: “exporter c'est un vrai métier, un métier qui s'apprend” (Philippe, 2018: §8). Nous sommes ici au cœur des “langues au travail”. Pour répondre à ce défi, Édouard Philippe faisait deux propositions: généraliser les formations “clés en mains” en matière de commerce international et introduire des certifications obligatoires en anglais dès le lycée, ou au plus tard en licence: “à terme, chaque étudiant à la fin de sa licence aura passé un test de type Cambridge, IELTS (International English Language Testing System), financé par l'état, et qui donnera donc un niveau reconnu partout à l'étranger.” (*ibid.*: §35). L'amélioration du niveau d'anglais des étudiants était donc présentée par le Premier ministre comme un atout pour le commerce international, grâce à un glissement sémantique, depuis l'affirmation de l'anglais comme “langue de travail”, “parce qu'un quart des emplois sont liés à l'export [...], parce que l'anglais est la “première langue de la mondialisation” (*ibid.*), jusqu'à l'introduction de certifications obligatoires en anglais général ou en anglais académique (Cambridge, IELTS).

Le discours d'Édouard Philippe a été suivi d'effets au bout de quelques mois, avec la publication de l'arrêté du 30 juillet 2018 relatif au diplôme de licence, lequel stipule:

Une certification du niveau qu'il a obtenu, défini en référence au cadre européen, est délivrée à l'étudiant lors de l'obtention de sa licence. Pour certains parcours de formation, les établissements peuvent conditionner l'obtention du diplôme à un niveau minimum de certification (*Journal officiel*, 2018: article 10).

Les dispositions de l'article 10 ont ensuite été précisées par l'arrêté du 3 avril 2020 dans son article premier.

Cette certification concerne au moins la langue anglaise; dans ce cas, elle fait l'objet d'une évaluation externe et est reconnue au niveau international et par le monde socio-économique. La justification de la présentation à cette certification conditionne la délivrance du diplôme (*Journal officiel*, 2018: article 1).

Pour mettre en œuvre cette politique des langues, le gouvernement a réservé 3,1 millions d'euros dans son projet de loi de finances de 2020 et a lancé un appel d'offres, en parallèle, auprès de certificateurs privés, ce qui a conduit au choix du prestataire Peoplecert, une entreprise grecque proposant des certifications dans un large éventail de domaines, fin 2020. Cette décision n'a cependant pas pu être mise en œuvre par les universités, en période de pandémie. Après une lettre collective envoyée au Ministère en ce sens (Vice-présidents formation, 23 mars 2021), la Direction générale de l'enseignement supérieur et de l'insertion professionnelle (DGSIP) a été conduite, le 10 mai de la même année à annoncer que le marché avec

Peoplecert ne serait pas renouvelé, tout en maintenant une obligation de certification en licence, en ce qui concerne la langue anglaise (DGSIP, 2021).

Si l'on s'en tient uniquement aux décisions prises par le Ministère de l'enseignement supérieur, de la recherche et de l'innovation (MESRI) il ne semble pas y avoir eu prise de conscience au niveau macro, depuis 2018, d'une incompatibilité potentielle entre enseignements spécifiques liés à la "langue au travail" et préparation d'une certification généraliste, et ce malgré les avertissements des enseignants de langues. Ceux-ci ont même déposé collectivement, via quinze associations savantes, un recours en annulation devant le Conseil d'état contre les textes législatifs publiés le 3 avril 2020, relatifs à une certification en langue anglaise pour les étudiants du premier cycle de l'enseignement supérieur.

Le contexte vu d'un point de vue micro: conséquences pour l'apprentissage/acquisition des langues étrangères

Parmi toutes les protestations qui se sont élevées contre l'arrêté du 3 avril 2020, celle de l'Association des professeurs de langues des instituts universitaires de technologie (Apliot), le 15 avril 2020, semble particulièrement pertinente pour notre propos, car elle fait une large place à la question des "langues au travail".

L'Apliot commence par rappeler son attachement à l'approche par compétences actuellement déployée pour la mise en place du Bachelor universitaire de technologie (BUT), qui encourage les enseignants de langues à définir des objectifs d'évaluation spécifiques liés aux besoins professionnels futurs de leurs étudiants.

Les Instituts universitaires de technologie mettent en place un peu partout des approches programmes fondées sur l'acquisition de compétences. En effet, être compétent en langues, c'est être capable de mobiliser ses connaissances dans des situations de communication variées afin d'affronter des situations diverses du monde professionnel (Apliot, 2021: §3)

L'Apliot souligne ensuite l'incompatibilité entre cette approche compétences et la passation de certifications normées:

Or, l'approche structuropsychométrique, telle qu'elle [est] utilisée par le Test of English for International Communication (TOEIC) et [le] Test of English as a Foreign Language (TOEFL), réduit les enseignements à des entraînements intensifs pour réussir ces tests. Cette approche très réductrice ne permet pas de former les étudiants à une réelle capacité à interagir. (*ibid.*)

L'analyse de l'Apliot met également l'accent sur un aspect fondamental du débat, qui mérite plus ample réflexion: le *washback effect*, ou effet-retour des certifications sur les enseignements: "the effect of testing on instruction" (Bachman, 1990: 283). Cet effet-retour peut être soit négatif, lorsque la préparation du test conduit à limiter les cours de langues à un "bachotage" de la certification, ou positif, au contraire, lorsque la préparation à une certification conduit à des changements de style et de contenus d'enseignement désirables (Alderson & Wall, 1993). Dans le cadre de l'approche par compétences, l'Apliot définit un *washback effect* positif de la façon suivante:

Seuls un enseignement et une évaluation qui permettent de simuler des situations d'échanges crédibles et relativement complexes sont un gage de réussite dans le cadre d'une approche qui souhaite attester des compétences. (*ibid.*)

Dans le contexte actuel de l'enseignement supérieur en France et de l'obligation d'une certification en anglais dans le cadre des brevets de techniciens supérieurs, de bachelors universitaires de technologie et des licences, la notion de *washback effect* permet donc de revisiter la forte tension qui existe entre le niveau macro et le niveau micro, en ce qui concerne la politique des langues. On peut, en effet, faire l'hypothèse que ce *hiatus* entre des enseignements spécialisés visant les "langues au travail", d'une part, et la passation de certifications normées, d'autre part, est mal vécu par les enseignants de langues sur le terrain, ce dont témoigne le recours collectif devant le Conseil d'état déjà mentionné. Ces mêmes enseignants craignent un effet-retour très négatif de l'arrêté du 3 avril 2020, comme nous l'avons vu avec la réaction de l'Aplut. Inversement, l'idée d'un effet-retour positif de l'évaluation sur les enseignements de langues leur apparaît essentielle. Dans la mesure où chaque établissement est libre de choisir la certification en langues qui lui convient le mieux, dans le cadre posé par le Mesri, il devient possible, pour les équipes d'enseignants de langues, d'agir au niveau méso et de proposer à leur gouvernance des certifications susceptibles d'induire un effet-retour positif sur l'enseignement des "langues au travail".

Parmi les nombreuses certifications disponibles sur le marché pour la langue anglaise, le CLES occupe une place particulière, car c'est la seule certification publique spécifiquement conçue pour les étudiants. Il est également éligible pour la certification obligatoire en licence car il peut faire état à la fois d'un rayonnement sur le plan international et d'une reconnaissance par le monde socio-professionnel. Le CLES est membre du réseau des certificateurs universitaires européens NULTE (Network of University Language Testers in Europe) depuis sa fondation en 2018. NULTE inclut également des certifications en Allemagne (UNICert), en Espagne (CertAcles), dans les Îles britanniques (Unilang), en Pologne (Acert) et enfin en République tchèque et en Slovaquie (UNICert). L'appartenance du CLES au réseau Nulte favorise son rayonnement international, en facilitant la reconnaissance mutuelle des certifications universitaires au sein de l'Union européenne. En ce qui concerne la reconnaissance du CLES dans le monde socio-professionnel, une première étude de notoriété, conduite de novembre 2021 à mars 2022 par trois étudiants de licence de statistiques et informatique décisionnelle, à l'IUT1 de Grenoble, a permis de recueillir 129 réponses. La notoriété spontanée du CLES a été évaluée grâce à la question: "De quelles certifications avez-vous entendu parler?". En réponse à cette question, 20% des répondants seulement ont cité spontanément le CLES, contre 79% pour le Test of English for International Communication (Toeic) et 87% pour le Test of English as a Foreign Language (Toefl). Beaucoup de travail reste donc à faire dans ce domaine, mais la récente inscription du CLES au registre spécifique de France compétences est déjà un premier pas dans cette direction.

Utilité du CLES pour favoriser l'apprentissage/acquisition des "langues au travail" dans l'enseignement supérieur

Le CLES est une certification doublement ancrée sur le CECRL, à la fois en ce qui concerne sa visée et dans sa conception. L'objectif des épreuves du CLES est d'évaluer le niveau B1, B2 ou C1 d'un candidat, dans dix langues différentes, dont l'anglais. Les neuf autres langues sont l'allemand, l'arabe, l'espagnol, le français langue étrangère (FLE), le grec moderne, l'italien, le polonais, le portugais et le russe. Le CLES est membre du réseau des certificateurs universitaires européens Nulte (Network of University Language Testers in Europe) depuis sa fondation en 2018, ce qui favorise son rayonnement international, grâce à la reconnaissance mutuelle des certifications universitaires, au sein du réseau NULTE.

L'originalité du CLES est d'être fondée sur des scénarios réalistes, inspirés par l'approche actionnelle du CECRL: "Le critère proposé pour l'évaluation est la capacité à communiquer dans la vie réelle, reliée à un *continuum* de capacités" (Conseil de l'Europe, 2018: 30). La notion de *mimesis* est importante pour le CLES en tant que certification, puisque, comme le rappelle Bardière (2021), c'est le réalisme des scénarios qui leur donne sens et légitimité, en tant qu'activité d'évaluation (voir aussi Sabatini *et al.*, 2016). L'effet-retour des scénarios pour l'apprentissage des langues vivantes peut se poser à la fois du point de vue de la langue de communication usuelle (ou "langue de la vie quotidienne"), de la langue de spécialité "propre à l'exercice d'une profession plus qu'au fait de parler une langue étrangère") et de leur entre-deux: la langue de communication à usage professionnel (Isani & Hérino, 1994: §10-11)

Le CLES favorise l'apprentissage des langues vivantes dans la perspective de la langue de communication usuelle

Le travail doctoral de Mac Gaw, qui a porté sur l'ensemble des centres CLES, a montré un effet-retour positif de la passation de cette certification sur l'apprentissage des langues vivantes. Ce travail s'appuie également sur une expérience originale de recherche-action menée à l'université de Corse sur une certification en langue anglaise, à la suite de la réforme licence-master-doctorat, qui est entrée en vigueur dans cet établissement en 2005. Dans le but de proposer un supplément au diplôme de master, la doyenne de la faculté des lettres et langues a mis en place une passation obligatoire du Toeic, qu'elle qualifiait de "test le plus reconnu sur le marché", pour tous ses étudiants (Mac Gaw, 2017: § 3). Cette décision, prise au niveau méso pour satisfaire des exigences institutionnelles au niveau macro, a amené l'équipe des enseignants de langues à constater des résultats insatisfaisants, tant à l'échelle de leurs enseignements (réduits à un bachotage du TOEIC) qu'au niveau de leur posture professionnelle, dans laquelle ils perdaient toute initiative et devenaient de simples exécutants (*idem*. §4). A la suite de ce bilan, ils ont pris l'initiative de s'approprier la question des certifications et de proposer à leur doyenne une alternative multilingue, publique et gratuite, fondée sur le CECRL, le CLES. Ce faisant, l'équipe des enseignants de langues de l'université de Corse est devenue partie prenante d'un processus d'énovation, ou "mise en œuvre délibérée d'une stratégie de prise de décision tenant compte des représentations des

acteurs et composant avec les ressources et les contraintes de l'environnement" (Gelinas & Fortin, 1996: 117).

Dans cette expérience d'énovation, les effets-retour positifs sont évalués en tenant compte de plusieurs parties prenantes. Deux tiers des étudiants, tout d'abord, ont considéré le format du CLES comme satisfaisant ou très satisfaisant, en arguant "de la cohérence du format avec les besoins de « la vie réelle »". Les enseignants de langues, ensuite, ont gagné en compétences en devenant concepteurs ou relecteurs de sujets de CLES. Ils ont également appris à travailler davantage ensemble grâce aux jurys du CLES, ce qui les a amenés à s'accorder sur un plan de formation en langues commun, afin de mieux sensibiliser les étudiants au format de cette certification. Cette dynamique a eu un impact sur la politique des langues à l'université de Corse, qui a choisi comme objectif la validation du niveau B2 du CECRL via le CLES en L3 et a ouvert en 2017 un centre des langues et des certifications (Mac Gaw 2017: §47-50).

L'expérience de recherche-action menée à l'université de Corse montre clairement l'effet-retour positif du CLES, lorsqu'il s'agit de certifier les compétences des étudiants en langue de communication usuelle. En revanche, elle ne traite ni de langue de communication à usage professionnel, ni de langue de spécialité, puisque les épreuves du CLES, conformément au CECRL (Conseil de l'Europe, 2001), ont été originellement conçues pour être spécialisées seulement au niveau C1, où elles sont subdivisées en grands domaines disciplinaires: arts-lettres-langues, sciences humaines et sociales, sciences de l'ingénieur, sciences du vivant-santé, droit-économie-gestion.

La perspective a cependant changé récemment, à partir de deux événements importants. La publication du *Volume complémentaire au CECRL* (*ibid.*, 2018), tout d'abord, a permis de mieux adapter le Cadre aux enseignements de langues de spécialité, pour tous les niveaux de langues, en proposant de nouvelles grilles de descripteurs spécifiques (par exemple pour les descriptions de graphiques ou de processus) et surtout en encourageant les enseignants de langues à adapter les échelles de descripteurs aux besoins spécifiques de leurs apprenants. La certification CLES a été refondée en 2016, ensuite, par un arrêté ministériel qui affirmait le caractère actionnel de cette certification, l'ancrait dans le CECRL et l'ouvrait à la formation continue. L'arrêté de 2016, suivi par la publication du *Volume complémentaire* en 2018, constituent donc des points de repère importants, qui justifient de nous interroger sur la pertinence actuelle du CLES pour les "langues au travail".

Comment l'ouverture du CLES à la formation continue a mis en valeur son utilité pour les "langues au travail"

L'entrée du CLES au sein du monde de la formation continue s'est concrétisée en 2021 par son inscription au Registre spécifique de France compétences, organisme gouvernemental créé le premier janvier 2019 et chargé "d'assurer le financement, la régulation et l'amélioration du système de la formation professionnelle et de l'apprentissage" (France compétences, 2021c). France compétences peut certifier, soit des compétences conduisant à un métier donné (tel que chargé d'affaires en diagnostic technique des bâtiments), soit des compétences transversales et

complémentaires liées au monde professionnel (par exemple les certifications en langues). Pour couvrir les dix langues étrangères et les trois niveaux proposés par la certification CLES, 30 fiches sont disponibles sur le Registre spécifique de France compétences, pour correspondre à chaque niveau et chaque langue étrangère (France compétences, 2021b).

Si nous nous concentrons maintenant sur les trois fiches concernant l'anglais, l'utilité du CLES C1 en ce qui concerne la "langue au travail" apparaît très clairement, puisque cette certification est définie de la façon suivante: "le CLES C1 atteste de la capacité à communiquer et prendre part à la vie scientifique ou professionnelle en rapport avec son domaine" (France compétences, fiche CLES C1 anglais, 2021b: §4). La présentation du CLES B2 fait également mention d'un cadre plus large et plus transversal, qui n'est plus le "domaine" (spécialisé), mais le "monde professionnel":

Le CLES B2 atteste de la capacité à synthétiser l'information et présenter divers points de vue sur des thématiques dans le cadre d'une mise en situation concrète en lien avec le monde professionnel impliquant la résolution d'un problème et l'aboutissement à un compromis. (France compétences, fiche CLES B2 anglais, 2021b: §4)

Pour le CLES B1, il n'est pas fait mention d'un quelconque contexte professionnel: "Le CLES B1 atteste de la capacité à s'insérer dans un milieu de vie à l'étranger" (France compétences, fiche CLES B1 anglais, 2021b: §4). Néanmoins, la capacité à "se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue-cible est parlée" (*ibid.*) fait également partie des besoins des professionnels pour tout déplacement à l'étranger dans un cadre de travail, ce dont témoigne l'anecdote suivante:

À ce titre nous citerons l'ingénieur-cadre supérieur en hydraulique envoyé en formation continue accélérée en langue suite à un gros contrat en pays anglophone: en répondant au questionnaire destiné à recenser ses besoins langagiers, cet ingénieur a écrit: Pour l'hydraulique, ça va très bien merci. Apprenez-moi à discuter avec mon voisin de table en anglais. (Isani & Hérino, 1994: § 20)

L'examen des trois fiches déposées au Registre spécifique de France compétences pour les épreuves des CLES en anglais aux niveaux B1, B2 et C1 permet donc de repérer un gradient de spécialisation progressive qui peut être attractif pour la formation continue, depuis une langue de communication usuelle qui se révèle indispensable pour des déplacements professionnels à l'étranger (B1) jusqu'à une langue spécialisée (C1). En revanche, la question de la pertinence de cette spécialisation progressive se pose, pour l'apprentissage des langues au travail, dans un contexte où beaucoup de spécialistes d'autres disciplines, en licence, étudient un anglais économique, juridique, médical, etc., alors qu'ils sont encore très loin d'avoir atteint le niveau C1. On peut se demander, dans ces conditions, en quoi une certification en langue générale telle que le CLES peut les préparer à leurs besoins professionnels futurs. Pour répondre à cette question, il faut regarder plus précisément le contenu des scénarios du CLES. Les épreuves contenues dans la banque de données nationale ne sont pas disponibles pour les chercheurs, pour des raisons de confidentialité, mais le site internet du CLES contient des sujets-types en différentes langues qui peuvent permettre une première approche.

Au niveau B1, les scénarios du CLES mettent en situation des étudiants, dans le cadre d'échanges internationaux. Il s'agit de préparer un départ dans une université étrangère, (sujets d'anglais, d'espagnol ou de portugais), de postuler à un emploi bénévole (sujets d'italien et de russe), ou bien de trouver une famille d'accueil pour Noël (sujet d'allemand). La conception de ces sujets semble antérieure à l'ouverture du CLES à la formation continue. Cependant, les tâches proposées aux candidats sont directement utiles pour la vie professionnelle. En effet, savoir rédiger une lettre, un courriel, une lettre de motivation ou un CV, ou encore laisser des messages vocaux sur un répondeur téléphonique, constituent des atouts pour agir dans une langue étrangère (dans le but d'effectuer une réservation ou demander un rendez-vous, par exemple). Les tâches-cibles, au niveau B1, se trouvent donc au croisement de la langue de communication usuelle et de la langue de communication à usage professionnel.

Au niveau B2, les sujets traitent de différentes questions de société (la cigarette électronique, le gaspillage alimentaire, l'éco-tourisme, le mal-être des étudiants en échange international). La conception de ces sujets semble plutôt liée à un contexte "para-professionnel", c'est-à-dire à tous ces sujets d'actualité liés à des thématiques larges qui peuvent nourrir utilement la conversation au cours de pauses conviviales ou de repas d'affaires. De plus, les tâches confiées aux candidats visent des savoir-faire essentiels pour la vie au travail, qu'elles permettent d'évaluer: leur capacité à synthétiser des documents ou leur aisance pour mener une négociation conduisant à un compromis. La tâche de négociation imposée aux candidats se présente comme un dialogue. Ils prennent connaissance de leur mission et du rôle qui leur est imparti dans ce cadre au début de leur épreuve orale, pendant une minute, avant de commencer. Ce jeu de rôles est le suivant, en ce qui concerne le sujet sur les cigarettes électroniques:

Situation 1: You are preparing a report on e-cigarettes for the late-afternoon news program. You are wondering who should be the focus of the report. You and your partner must select the best possible person for this. At the end of the discussion, you should reach an agreement based on a compromise between the different perspectives.

Role A: You think that the report should be focused on a sceptical public health official.

Role B: You think that the report should be focused on an enthusiastic user of e-cigarettes. (sujet B2 CLES, 2021: en ligne)

Les candidats ont ensuite dix minutes pour mener ensemble leur négociation et atteindre un compromis acceptable par les deux parties. Ils sont amenés à se situer dans un cadre de négociation "gagnant-gagnant", ce qui constitue un paradigme courant pour le monde du travail, popularisé dans les années quatre-vingt, en particulier, par Fischer *et al.* (Fischer & Ury, 1981).

La valeur ajoutée du CLES B2 pour les "langues au travail" ne réside pas dans les thématiques choisies pour les sujets, en règle générale, mais plutôt dans la conception des tâches proposées aux candidats. Une fois qu'ils auront montré leur capacité à défendre un point de vue, dans une négociation d'ordre général, tout en écoutant l'autre partie, de façon à rebondir sur les suggestions qui leur sont faites et

faire émerger un compromis, ils pourront ensuite transférer ces atouts dans un domaine professionnel précis. Il semble bien, par conséquent, que les sujets de CLES B2 se situent au croisement entre langue de communication usuelle et langue de communication à usage professionnel.

L'analyse des fiches déposées sur le Registre spécifique de France compétences pour le CLES, ainsi que celle des sujets-types de CLES disponibles en ligne, semblent donc pointer vers le même mot-clé de transférabilité. L'ouverture du CLES B1 et B2 aux langues de travail ne réside pas dans la terminologie ou la phraséologie utilisée pour les sujets CLES, ou même dans la récurrence de structures grammaticales (telles que la voix passive ou les noms composés, pour l'anglais scientifique, par exemple), puisque les scénarios présentés aux candidats se situent dans une perspective culturelle et sociétale large et non dans un domaine spécifique. En revanche, les tâches demandées aux candidats (écrire un courriel, mener une négociation), sont facilement transférables à des contextes professionnels pour lesquels elles sont directement pertinentes.

Conclusion

À l'issue de ce bref tour d'horizon, il est temps de revenir aux deux questions de recherche posées au début de cet article. La promulgation de l'arrêté des licences, en 2018, a érigé les certifications en moyen d'assurer l'ancrage professionnel des enseignements en anglais, mais les acteurs de terrain que sont les enseignants de langues ne semblent pas avoir perçu la pertinence de ce texte de loi en ce qui concerne les besoins professionnels futurs de leurs étudiants. Pourtant, le contexte institutionnel créé par l'arrêté des licences reste pour l'instant d'actualité et nous pousse à revisiter la question des langues au travail sous l'angle des certifications. L'expérience de l'université de Corse a démontré les effets-retour positifs que peut avoir l'introduction du CLES au niveau licence, tant sur les enseignements de langues (au niveau micro), que sur la politique des langues de l'université dans son ensemble (au niveau méso), dans la perspective des langues de communication générales. L'examen des fiches déposées pour le CLES auprès de France compétences, ainsi que celui des sujets de CLES disponibles sur internet, montre deux aspects complémentaires de cette certification. Les scénarios de CLES s'inscrivent clairement dans le cadre des langues de communication générale, au moins au niveau B1 et B2, où ils sont orientés vers des thématiques sociétales larges. Les tâches que les candidats doivent mener à bien dans ces scénarios, cependant, sont essentielles pour le monde du travail et peuvent aisément être transférées aux différents domaines professionnels. L'utilité du CLES pour les "langues au travail" réside donc d'abord dans l'approche scénarisée de cette certification, ainsi que dans les compétences qu'elle permet de développer, tant en expression écrite qu'en interaction orale, et ce dans dix langues différentes.

Références bibliographiques

- ALDERSON, J. Charles & Dianne WALL. 1993. Does washback exist? *Journal of Applied Linguistics* 14, 115-129.
- APLIUT (ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE LANGUES DES INSTITUTS UNIVERSITAIRES DE TECHNOLOGIE). 2020. Certifications, le débat. URL: <https://apliut.fr/certifications-le-debat/>.
- BACHMAN, Lyle. 1990. *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: Oxford University Press.
- BARDIÈRE, Yves. 2021. Artifice et réalisme des tests de langues Application du principe d'immersion mimétique au CLES B2. *MediAzioni* 32. URL: https://mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF_folder/document-pdf/32-2021/10-bardiere%20def.pdf.
- CERTIFICAT DE COMPÉTENCES EN LANGUES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. 2021. Exemples de sujets. URL: <https://www.certification-cles.fr/infos-candidats/epreuves/exemples-de-sujets/>.
- CLES. 2021. Sujet de CLES B2. URL: <https://www.certification-cles.fr/infos-candidats/epreuves/exemples-de-sujets/exemple-de-sujet-cles-b2-anglais-279472.kjsp>.
- CONFÉRENCE DES PRÉSIDENTS D'UNIVERSITÉ. 2021. Lettre des Vice-présidents formation à la Directrice de la Direction générale de l'enseignement supérieur et de l'insertion professionnelle, le 23 mars 2021. URL: <https://www.geras.fr/Files/certifications/Courrier%20VP%20CFVU%20-certification%20en%20anglais%20VF%2023-03-2021-1.pdf>.
- CONSEIL DE L'EUROPE. 2001. *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Didier.
- CONSEIL DE L'EUROPE. 2018. *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*. Strasbourg: Programme des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe. URL: <https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigne/1680a4e270>.
- DGSIP (DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE L'INSERTION PROFESSIONNELLE). 2021. Lettre aux présidents d'université et aux recteurs, le 5 janvier 2021. URL: https://www.geras.fr/Files/certifications/Courrier_DGESIP_jan2021.pdf.
- DGSIP (DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE L'INSERTION PROFESSIONNELLE). 2021. Lettre aux présidents d'université et

- aux directeurs d'IUT, le 10 mai 2021. URL: <https://www.geras.fr/Files/certifications/5-10-21%20Certification%20obligatoire%20en%20langue%20anglaise%20rentr%C3%A9%20universitaire%202021-2022%20dans%20les%20EPSCP-3.pdf>.
- FISCHER, Roger & William URY. 2012 [1981]. *Getting to yes: negotiating an agreement without giving in*. New York: Random House.
- FRANCE COMPÉTENCES. 2021a. Décisions d'enregistrement aux répertoires nationaux du 19 avril 2021. URL: <https://www.francecompetences.fr/app/uploads/2021/04/D%C3%A9cisions-denregistrement-aux-r%C3%A9pertoires-nationaux-avril-2021-vf-.pdf>.
- FRANCE COMPÉTENCES. 2021b. Fiches du Registre spécifique pour le CLES. URL: <https://www.francecompetences.fr/recherche/rs/5405/>.
- FRANCE COMPÉTENCES. 2021c. La formation professionnelle: le rôle de France compétences. URL: <https://www.francecompetences.fr/la-formation-professionnelle/le-role-de-france-competences/>.
- FRIES, Marie-Hélène. 2009. Mise en cohérence de l'anglais de spécialité et du CECRL en France: difficultés et enjeux. *ASp* 56, 105-125.
- GÉLINAS, Arthur & Régent FORTIN. 1996. La gestion du perfectionnement des enseignants: formation-recherche auprès des directeurs d'établissements scolaires au Québec. Michel BONAMI & Michèle GARANT (dir.), *Systèmes scolaires et pilotage de l'innovation. Émergence et implantation du changement*, Bruxelles: De Boeck, 115-145.
- HUTCHINSON, Tom & Alan WATERS. 1987. *English for Specific Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ISANI, Shaeda & Micheline HÉRINO. 1994. Quel(s) domaine(s) langagier(s) pour l'évaluation d'une compétence en langues? Réflexion dans le cadre du D(N)CL. *ASp*: 5-6. URL: <http://journals.openedition.org/asp/4111>.
- JENKINS, Jennifer. 2007. *English as a lingua franca: attitude and identity*. Oxford: Oxford University Press.
- JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. 2016. Arrêté du 4 novembre 2016 relatif au Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur. *JORF* 0281, 3.12. 2016. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000033519129>.
- JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. 2018. Arrêté du 30 juillet 2018 relatif au diplôme national de licence. *JORF* 0180, 7.8.2018. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000037291166>.

- JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. 2020. Arrêté du 3 avril 2020 relatif à la certification en langue anglaise pour les candidats inscrits aux diplômes nationaux de licence, de licence professionnelle et au diplôme universitaire de technologie. *JORF* 0083, 5.4.2020. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/eli/arrete/2020/4/3/ESRS1922076A/jo/texte>.
- JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. Arrêté du 20 mai 2000 portant création du certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur, *JORF* 13, 15.6.2000. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/JORFTEXT000000582492/>.
- MAC GAW, Stéphanie. 2017. Le CLES, un instrument complexe générateur de qualité? *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité* 36: 1. URL: <https://journals.openedition.org/apliut/5589>.
- MILLOT, Philippe. 2017. Spécialiser la compétence B2 en anglais dans le cadre d'une démarche qualité: une proposition pour le secteur LANSAD. *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité* 36: 1 [en ligne] <https://journals.openedition.org/apliut/5593>.
- PHILIPPE, Édouard. 2018. Stratégie du gouvernement en matière de commerce extérieur. République française, hôtel de Matignon, le 23.2.2018. URL: https://www.gouvernement.fr/sites/default/files/document/document/2018/02/discours_de_m._edouard_philippe_premier_ministre_-_presentation_de_la_strategie_du_gouvernement_en_matiere_de_commerce_exterieur_a_roubaix_-_23.02.2018.pdf.
- SABATINI, John, Tehana O'REILLY & James PURPURA. 2016. Scenario-based language assessments in educational settings: theoretical foundations, prototype examples and future applications. 38^e colloque annuel de recherche sur l'évaluation en langues, Palerme. URL: https://cdn.ymaws.com/www.iltaonline.com/resource/resmgr/docs/LTRC_Past_Year_Programs/LTRC_2016_Palermo.pdf.
- SWALES, John. 1990. *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- WOZNIAK, Séverine. 2019. *Approche ethnographique des langues spécialisées professionnelles*. Berne: Peter Lang.
- WÜSTER, Eugen. 1979. *Introduction to the general theory of terminology and terminological lexicography*. Vienne: Springer.

Annexe 1 – Scénarios d'épreuves disponibles sur le site internet du CLES au 15 décembre 2021

- CLES allemand** Étudiant, vous passez le semestre d'hiver en Allemagne dans le cadre du programme Erasmus. Les cours ayant commencé il y a environ deux mois, vous décidez de ne pas rentrer en France pour les vacances de Noël, ce qui vous donne également l'occasion de découvrir et de vivre “de l'intérieur” les fêtes de fin d'année en Allemagne. Vous avez entendu dire que certaines familles ouvrent leur porte à un étudiant étranger à cette occasion, et vous souhaitez vous mettre à la recherche d'une telle famille d'accueil, que ce soit pour le 24 décembre au soir ou le 25, ou peut-être même pour toute la durée des vacances.
- B1**
- CLES anglais** Vous avez décidé d'aller étudier dans un pays anglophone l'an prochain et vous avez très envie de partir en Nouvelle Zélande, pourquoi pas à l'Université Victoria de Wellington. Mais vous ne voulez pas partir seul. Vous étudiez donc de très près le site web de l'Université Victoria de Wellington afin de trouver des arguments pour convaincre votre ami allemand Peter de se lancer dans l'aventure avec vous.
- B1**
- CLES espagnol** Vous avez décidé de partir en mobilité à l'Université de Salamanque, une université historique qui n'a de cesse de développer son rayonnement international avec l'accueil croissant d'étudiants étrangers sur son campus. Vous étudiez alors avec attention les informations présentes sur le site web de l'Université de Salamanque, les articles de presse qui mettent en avant l'excellence de cette institution ainsi que les blogs et autres vidéos sur la ville qui vous permettent d'organiser au mieux votre voyage.
- B1**
- CLES italien** Vous êtes étudiant de licence. Vous vous intéressez à l'actualité et aux faits sociohistoriques. Vous souhaitez découvrir le monde du journalisme afin de décider d'une éventuelle poursuite d'études dans cette voie. Vous prenez connaissance de l'existence du Festival International du Journalisme qui se déroule chaque année à Pérouse et vous décidez de proposer votre candidature comme bénévole pendant ce Festival.
- B1**

CLES portugais	Vous postulez à l'université de Minho dans le cadre d'un échange Erasmus pour le deuxième semestre. En préparation à votre séjour, vous étudiez les documents trouvés sur Internet dans lesquels vous puisez les informations nécessaires.
B1	
CLES russe	Vous avez pour projet cet été d'aller en Russie, à Sotchi, célèbre ville balnéaire située au bord de la mer Noire. En tant que capitale des Jeux Olympiques d'hiver 2014, cette ville a réalisé un vaste programme de préparation à cet événement et fait encore aujourd'hui bon accueil aux équipes d'étudiants cherchant à travailler sur les chantiers olympiques pendant les vacances. Pour obtenir des renseignements concernant les conditions et possibilités de participation à ces chantiers d'été, les démarches à faire, etc., vous étudiez des documents provenant de différents sites Internet afin d'y trouver des informations nécessaires.
B1	
CLES allemand	Votre université est confrontée à des taux d'échec et d'abandon élevés chez les étudiants étrangers. Ses instances dirigeantes ont décidé de s'attaquer à ce dossier et se tournent vers les représentants étudiants au Conseil d'Administration (<i>Sénat</i>) afin de les associer au traitement de ce problème.
B2	
CLES anglais	L'équipe de rédaction d'un journal télévisé britannique, dont vous faites partie, envisage de consacrer un reportage aux questions que soulève l'utilisation croissante de la cigarette électronique. Les membres de l'équipe s'interrogent sur les multiples aspects de ce nouveau produit.
B2	
CLES espagnol	Stagiaire à Madrid, vous avez l'occasion d'assister à des réunions organisées par des groupes de citoyens qui mènent des actions contre le gaspillage alimentaire. Conscient de l'ampleur et de la gravité de ce phénomène, vous constatez les initiatives prises à différents niveaux en Espagne pour trouver des solutions à ce problème.
B2	
CLES italien	Vous venez de terminer votre stage de Master 1 de sociologie à Turin, auprès de l'association Eco-way qui diffuse les principes de l'éco-tourisme à travers des magazines, des vidéos, des soirées thématiques. L'association propose aussi des voyages éco-responsables, des adresses mail et des sites internet pour les voyageurs autonomes qui veulent expérimenter cette nouvelle façon de voyager. Attiré(e) par ce monde nouveau que vous venez de découvrir grâce à votre stage, vous souhaitez rechercher des compléments d'information pour participer à l'un des voyages proposés par l'association.
B2	

- CLES allemand** Vous êtes doctorant et effectuez actuellement un séjour de recherche à Berlin. Vous êtes intégré à l'université Freie Universität Berlin dans un groupe de recherche. Celui-ci vous demande de réaliser un mémoire de recherche sur le thème "Les lieux de mémoire de la RDA dans le Berlin réuni". L'objectif est de rédiger un article pour la revue en ligne des doctorants de la FREE et des jeunes chercheurs de la Freie Universität Berlin. Avant de rédiger votre mémoire vous souhaitez présenter oralement vos résultats de recherche au groupe de recherche, les présenter afin de les tester et de les compléter éventuellement par la discussion. *(traduit avec www.DeepL.com/Translator)*
- C1**
- CLES anglais** Les plastiques font l'actualité. L'utilisation intensive des plastiques pour des utilisateurs de toutes sortes suscite des inquiétudes. Il se peut que l'usage intensif de tous types de plastiques dans la vie quotidienne soit un problème majeur pour les personnes comme pour l'environnement, en dépit de ce qu'affirment les industriels. *(notre traduction)*
- C1**